

ЦВЕТОВЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Вакулин А. В. , Мордовская Т.А.

Научный руководитель - доцент Мордовская Т.А.

Сибирский федеральный университет

Цветообозначение – важный элемент описания и различения объектов окружающего мира. Уже в древнейшие времена лексикон человека содержал цветообозначения, хотя спектр их был не столь богат, как сегодня. Наши сведения о древнейших цветообозначениях фрагментарны, но то немногое, что нам известно, позволяет увидеть поныне действующую тенденцию наименования цвета по предметам, обладающим, соответствующим цветом.

Анализ названий металлов в индоевропейском позволяет сделать вывод о тесной связи их с названиями «цветовых признаков». Каждый металл называется по его характерному цвету. С другой стороны не исключено, что названия самих цветовых признаков возникли в соответствии с именами металлов.

Этимологические исследования указывают на древнюю связь цветообозначения grün с этимологическим гнездом Gras. Это древнегерманское слово имело значение «молодые побеги, зелень».

Сложный путь прошло развитие индоевропейского корня *bhel «светящийся, мерцающий, блестящий» до современного немецкого blau или русского «белый». Не менее сложно происхождения корня braun – от индоевропейского корня *bher - «отсвечивающий красноватым, коричневым блеском»

Постоянное появление новых цветообозначений в современном немецком языке стимулируется торговлей и ее энергичной спутницей – рекламой.

Мотивы номинации цвета черпаются из самых различных областей окружающего мира. Цветообозначения опираются как на традиционные названия плодов и растений, так и на наименования животных, веществ, напитков, топонимов, имен собственных и т.п.

В большинстве случаев значение расшифровывается легко: Mangan «марганец» -> mangan «лиловый, с металлическим блеском, Havanna «гаванская сигара» -> havanna «серовато-светлокоричневый», менее понятно, например, Siena – Город в Италии -> das Siena «масляная краска, изготавливаемая из желтой глины» -> siena «красно-коричневый».

Интересно происходит появление новых цветообозначений в области моды. Предпочтение отдается цветообозначениям, которые содержат не столько информацию о цветовых нюансах, сколько участвуют в распространении престижных ценностей (Tizian, Mahagoni).

Mahagoni - красное дерево, являющееся довольно редким, а следовательно очень дорогим. В качестве названия цвета, означает красновато-коричневый оттенок. Схожие модели образования у прилагательных diorrot, champagnegelb и подобным им.

Цветообозначения, будучи прилагательными, могут сочетаться с определенными существительными, образуя целостное понятие, обозначающее, например, профессию человека, его принадлежность к определенной социальной группе. Особенность таких словосочетаний с цветообозначениями заключается в том, что происходит переосмысление обоих его компонентов, но в большей степени переосмысление затрагивает существительное. Некоторые фразеологизмы этого типа представляют собой перифразы, принятые в немецкоязычном культурном ареале, другие носят общекультурный характер и с национальным узусом непосредственно не связаны.

Легкость образования сложных существительных типична для немецкого языка и используется не только для наименования новых объектов, но и при калькировании иностранных обозначений. Так на базе английского white collar «белый воротничок» (чиновник) образованы Whitedollar-Kriminalität = Weiße-Kragen-Kriminalität (криминальные действия в высших эшелонах чиновничества).

В немецком языке употребляются и широко известны литературные выражения-перифразы: der weiße Sport «теннис», der blaue Planet «Земля», der weiße Tod «смерть в снегу» (например при сходе лавины), der schwarze Tod «чума», die schwarze Kunst «магия, колдовство», die weiße Kohle «электричество», die schwarzen Diamanten «каменный уголь» и другие.

Литературная традиция ввела во многие европейские языки выражения эквивалентные немецким das schwarze Schaf, der weiße Rabe. Фразеологизм das schwarze Schaf имеет библейское происхождение; как и в русском языке, он обозначает человека, нарушающего общую благопристойную картину. Der weiße Rabe соответствует русскому «белая ворона» и означает «человек, выделяющийся своими странностями; оригинал».

Прилагательные grün, schwarz, blau издавна входят в состав немецкой идиоматики. Так, прилагательное grün естественным образом ассоциируется с молодой зеленью, с природой, с молодостью. Не случайно партии, связывающие свою деятельность с экологическими проблемами, называют зелеными.

Ряд выражений, содержащих слово schwarz, основан на соотношении этого слова с черными чернилами или черной типографской краской: schwarz auf weiß (ср. русск. черным по белому).

В ряде сочетаний эпитет schwarz эвфемистически указывает на противозаконность, преступность какой-либо деятельности: der schwarze Markt.

Часто употребляется также эпитет grau для обозначения деятельности, находящейся на грани между законностью и преступностью (так как серый цвет состоит из черного и белого).

Цветообозначение blau «голубой» используется, как и другие цветообозначения, не только в прямом, но и в переносном смысле. Известно устойчивое словосочетание der blaue Planet (= die Erde «Земля»). Главным образом, blau ассоциируется с неопределенной, иногда загадочно-романтической далью.

Цветообозначения, связанные с национальными и другими флагами и политическими эмблемами используются в символическом значении.

Красный цвет – международный символ революции – является и цветом профсоюзного движения компартий и социал-демократии в немецкоязычных странах. Красный цвет ассоциировался также и с Советским Союзом.

Красны цвет также используют многие ультралевые революционные группировки, к примеру разгромленная в ФРГ RAF (= Rote Armee Front).

Мало кому известно, что черный цвет символизирует акции политического протеста в ФРГ: демонстрации бастующих шахтеров против закрытия шахт проходят под черными флагами. „Schwarz“ – эпитет, которым заменяют слова katholisch, konservativ, einer christlichen Partei angehörend.

Некоторые документы получают название по цвету футляра, папки. Так, древнейшая рукопись на германском(готском) языке хранится в Швеции и носит название по материалу и цвету футляра – «Серебряный Кодекс».

В наше время распространено обыкновение называть публикуемый государством сборник документов по цвету переплета: das rote Buch (сборник редких, охраняемых государством видов животных и растений), das gelbe Buch (сборник государственных постановлений).